

Convenio de Donación de USAID No. 527-0412
USAID Grant Agreement No. 527-0412

CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO
STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

UNA MEJOR SALUD PARA POBLACIONES EN ALTO RIESGO
IMPROVE HEALTH FOR HIGH RISK POPULATIONS

Fecha: 30 de setiembre del 2003
Date: September 30, 2003

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: LCD3-03-25527-KG13
LCD3-03-25527-BG13
Appropriation: 723/51095

CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO, de fecha 30 de setiembre del 2003, entre la República del Perú (el "Donatario") y los Estados Unidos de América, actuando a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID"):

Artículo 1. Propósito

El propósito de este Convenio de Donación de Objetivo Estratégico ("Convenio") es establecer el entendimiento entre las Partes arriba nombradas (las "Partes") con relación al Objetivo Estratégico descrito a continuación.

Artículo 2. Objetivo Estratégico y Resultados

Sección 2.1. Objetivo Estratégico. El Objetivo Estratégico ("Objetivo") que es "Una Mejor Salud para Poblaciones en Alto Riesgo" está dirigido a mejorar la salud de las poblaciones de alto riesgo.

Sección 2.2. Resultados. A fin de alcanzar el Objetivo, las Partes convienen en trabajar conjuntamente para lograr los siguientes Resultados Intermedios:

(1) Servicios de Salud de Calidad Accesibles y Utilizados

(2) Las Personas Practican Comportamientos Saludables

(3) Políticas y Programas del Sector Salud que Responden a las Necesidades de Salud

Sección 2.3. Anexo 1, Descripción Ampliada. El Anexo 1 adjunto al presente Convenio amplía los Resultados y Objetivo del Convenio. Dentro de los límites de la definición del Objetivo de la Sección 2.1 y los Resultados en la Sección 2.2, el Anexo 1 puede ser modificado mediante acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes sin una enmienda formal a este Convenio.

STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT, dated September 30, 2003 between Republic of Peru (the "Grantee") and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID"):

Article 1. Purpose

The purpose of this Strategic Objective Grant Agreement ("Agreement") is to set out the understanding of the Parties named above (the "Parties") about the Strategic Objective described below.

Article 2. Strategic Objective and Results

Section 2.1. Strategic Objective. The Strategic Objective ("Objective") which is "Improve Health for High Risk Populations" is designed to improve the health of high risk populations.

Section 2.2. Results. In order to achieve that Objective, the Parties agree to work together to achieve the following Intermediate Results:

(1) Quality Health Services Accessible and Utilized

(2) People Practicing Healthy Behaviors

(3) Health Sector Policies and Programs More Responsive to Health Needs

Section 2.3. Annex 1, Amplified Description. Annex 1, attached, amplifies the above Objective and Results. Within the limits of the above definition of the Objective in Section 2.1 and the Results in Section 2.2, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment of this Agreement.

Artículo 3. Contribuciones de las Partes

Sección 3.1. Contribución de USAID

(a) La Donación. Para ayudar a lograr el Objetivo Estratégico establecido en este Convenio, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961, por el presente Convenio, otorga al Donatario bajo los términos del Convenio hasta un total que no exceda la suma de Quinientos Setenta y cuatro Mil Novecientos Veinticinco Dólares de los Estados Unidos (\$574,925) (la "Donación").

(b) Contribución Total Estimada de USAID. La contribución total estimada de USAID para el logro del Objetivo Estratégico será de Cinco Millones de Dólares Americanos (US\$5,000,000) que serán proporcionados en incrementos. Los incrementos subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el incremento subsiguiente.

(c) Si en cualquier momento USAID determinara que su contribución tal como se describe en la Sección 3.1(a) excede la suma que razonablemente se puede comprometer para el logro del Objetivo Estratégico o Resultado o actividades durante el año fiscal correspondiente, USAID puede, mediante notificación por escrito al Donatario, retirar la suma considerada en exceso de los requerimientos, reduciendo por consiguiente la suma de la Donación estipulada en la Sección 3.1(a). Las acciones tomadas de conformidad con esta subsección no modificaran el total estimado de la contribución de USAID establecido en la Sección 3.1 (b) anteriormente mencionada.

(d) Adquisición directa de USAID. Salvo que las Partes hayan acordado lo contrario, USAID aprobará directamente convenios con agencias ejecutoras según sea apropiado, para contribuir al logro del objetivo estratégico y resultados

Article 3. Contributions of the Parties

Section 3.1. USAID Contribution.

(a) The Grant. To help achieve the Strategic Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement an amount not to exceed Five Hundred Seventy Four Thousand Nine Hundred and Twenty Five United States Dollars \$574,925) (the "Grant").

(b) Total Estimated USAID Contribution. USAID's total estimated contribution to achievement of the Strategic Objective will be U.S. Five Million United States Dollars (US\$5,000,000) which will be provided in increments. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and to the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed.

(c) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective or Result or activities during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's total estimated contribution set forth in 3.1(b) above.

(d) USAID Direct Procurement. Except as otherwise agreed to by the Parties, USAID will directly enter into agreements with implementing agencies, as appropriate, to contribute to achievement of the Strategic Objective and Results

especificados. La adquisición de bienes y servicios por USAID, el manejo de los instrumentos de compra y la provisión de pagos bajo estos convenios, serán de acuerdo con las regulaciones, políticas y leyes aplicables de USAID.

(e) Agencias Ejecutoras. Todos los fondos de USAID obligados bajo este convenio serán comprometidos y desembolsados directamente por USAID a las agencias ejecutoras a través de contratos, donaciones, u otros instrumentos de compromiso de fondos, determinados apropiadamente por USAID. Los desembolsos directos de USAID a las agencias ejecutoras están sujetos a los términos de la auditoría financiera de la Sección B.5 del Anexo 2 del Convenio. Cada receptor de los desembolsos directos de USAID es responsable de mantener libros adecuados y archivos para demostrar el cumplimiento contable como se especifica en la Sección B.5 del Anexo 2.

Sección 3.2. Contribución del Donatario

(a) El Donatario acuerda proporcionar o hacer que se proporcionen todos los fondos, además de aquellos proporcionados por USAID y cualquier otro donante identificado en el Anexo 1, y todos los demás recursos necesarios para completar, en la Fecha de Terminación o antes de la misma, todas las actividades necesarias para lograr el Resultado Intermedio.

(b) La contribución total del Donatario en conexión con las actividades planificadas del sector público bajo el Convenio no será menor al equivalente de Un Millón Setecientos Mil Dólares de los Estados Unidos (\$1,700,000), incluyendo contribuciones en especie.

(c) La contribución, basada en la contribución de USAID en la sección 3.1(a), será aproximadamente al equivalente de US\$192,000, incluyendo contribuciones en especie. La Contribución Total Estimada Planeada para el Objetivo será

specified. USAID procurement of good and services, management of procurement instruments, and provision of payments there under, will be in accordance with applicable USAID regulations, policies and laws.

(e) Implementing Agencies. All USAID funds obligated under the Agreement will be committed and disbursed directly by USAID to implementing agencies through contracts, grants, or other funding commitment instruments, as determined appropriate by USAID. Direct USAID disbursements to implementing agencies are subject to the financial audit terms of Section B.5 of Annex 2 of the Agreement. Each recipient of direct USAID disbursements is responsible for maintaining adequate books and records to demonstrate accounting compliance as specified in Section B.5 of Annex 2.

Section 3.2. Grantee Contribution

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID and any other donor identified in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Intermediate Result.

(b) The Grantee's contribution in connection with planned sector activities under the Agreement will not be less than the equivalent of One Million Seven Hundred Thousand United States Dollars (\$1,700,000), including in-kind contributions.

(c) The contribution, based on USAID's contribution in section 3.1(a), is expected to be approximately the equivalent of US\$192,000, including in-kind contributions. The Total Estimated Planned Contribution to the Objective is expected to be

aproximadamente el equivalente a US\$1,700,000, incluyendo contribuciones en especie, y sujeto al mutuo acuerdo de las Partes.

(d) El Donatario informará al menos una vez al año en un formato acordado con USAID sobre las contribuciones en efectivo y en especie del Gobierno del Perú.

Artículo 4. Fecha de Terminación

(a) La Fecha de Terminación de este Convenio que es el 30 de setiembre del 2007, o cualquier otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Resultado Intermedio estarán concluidas.

(b) A menos que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolso de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes adquiridos después de la fecha de Terminación.

(c) Las solicitudes de reembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria, prescrita en Cartas de Ejecución, deben ser recibidas por USAID a más tardar hasta nueve (9) meses después de la fecha de Terminación, o en cualquier otro período que USAID acuerde por escrito antes o después de esa fecha. Después de dicho período, USAID, mediante notificación por escrito al Donatario puede, en cualquier momento, reducir la Donación en su totalidad o en parte, en los montos por los cuales no hubiera recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en Cartas de Ejecución antes de la expiración de dicho período.

Artículo 5. Condiciones Previas al Desembolso

Sección 5.1. Primer Desembolso.

Previo al primer desembolso bajo la Donación, o a la emisión por parte de

approximately the equivalent of US\$1,700,000, including in-kind contributions, and subject to the mutual agreement of the Parties.

(d) The Grantee will report at least annually in a format to be agreed upon with USAID on any cash and "in-kind" contributions provided by the GOP.

Article 4. Completion Date

(a) The Completion Date, which is September 30, 2007, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Intermediate Result will be completed.

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

Article 5. Conditions Precedent to Disbursement

Section 5.1. First Disbursement.

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of

USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Donatario deberá, a menos que las partes acuerden lo contrario por escrito, presentar en forma y contenido satisfactorios a USAID lo siguiente:

(a) Un dictamen emitido por el Asesor Legal del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, u otro asesor aceptable a USAID, que determine que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado por, y ejecutado a nombre del Perú, y que el mismo constituye una obligación válida y legalmente exigible del Perú de conformidad con todos sus términos y condiciones; y

(b) El nombre de la persona que se desempeña como titular o interinamente en el cargo indicado en la Sección 7.2 del Convenio y de cualesquier representantes adicionales, junto con el facsímil de las firmas de cada una de las personas indicadas.

(c) El nombre de la persona referida en (b) arriba indicando que ha sido designada como Director de la Actividad tal como se estipula en el Artículo V, Párrafo A.1 del Anexo 1.

Sección 5.2. Notificación

USAID notificará al Donatario, tan pronto como determine que una condición previa ha sido cumplida.

Sección 5.3. Plazos para Cumplir las Condiciones Previas

(a) El plazo límite para cumplir con las condiciones especificadas en la Sección 5.1 es de sesenta (60) días a partir de la firma ste Convenio u otra fecha posterior que USAID pueda acordar por escrito antes o después del plazo límite mencionado arriba. Si las condiciones previas de la Sección 5.1 no han sido cumplidas en el plazo límite, USAID, puede, en cualquier momento, terminar el Convenio mediante aviso por escrito al Donatario.

documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) An opinion of counsel acceptable to USAID that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and

(b) A statement in the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

(c) A statement from such person in (b) above indicating who has been appointed Activity Director, as provided in Article V, Paragraph A.1. of Annex 1.

Section 5.2. Notification

USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.

Section 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent

(a) The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.1 is sixty days (60) from the date of of signature of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date, USAID, at any time, may terminatae this Agreement by written notice to the Grantee.

Artículo 6. Varios

Sección 6.1. Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación remitida por cualquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, deberá efectuarse por escrito o mediante telegrama o telefax, y será considerada como debidamente entregada o enviada cuando haya sido entregada a dicha Parte en la siguiente dirección:

Al Donatario:

Ministerio de Salud
Cuadra 8 Avda. Salaverry s/n
Lima, Per

Telf: 432-3794 - 424-2896
Fax: 431-6665

A USAID:

Agencia de los Estados Unidos para el
Desarrollo Internacional.
a/c Embajada de los Estados Unidos
Lima, Perú

Teléfono: 618-1200
Telefax: 618-1350

Dirección cablegráfica:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Perú

Toda comunicación deberá efectuarse en inglés o español. Se puede sustituir otras direcciones en lugar de las indicadas, mediante notificación.

Sección 6.2. Representantes

Para todos los fines de este Convenio, el Donatario estará representado por la persona titular o interina en el cargo de Ministro de Salud y USAID estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión, cada uno de los cuales puede designar

Article 6. Miscellaneous

Section 6.1. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or telefax, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Grantee:

Ministry of Health
Cuadra 8 Avda. Salaverry s/n
Lima, Peru

Telf: 432-3794 - 424-2896
Fax: 431-6665

To USAID:

United States Agency for International
Development
c/o United States Embassy
Lima, Peru

Telephone: 618-1200
Telefax: 618-1350

Alternate address for cables:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Peru

All such communications will be in English or in Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 6.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Minister of Health and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director, each of whom, by written notice, may

representantes adicionales para todos los propósitos, con la excepción de firmar enmiendas formales al Convenio o para ejercer la autoridad indicada en las Secciones 2.2 y 2.3 para revisar los Resultados. Los nombres de los representantes del Donatario, con sus respectivas firmas, serán proporcionados a USAID, la cual podrá aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

Sección 6.3. Anexo Estipulaciones Standard

Se adjunta un "Anexo de las Estipulaciones Standard", (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.

Sección 6.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado en inglés y español. En el caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la Republica del Perú y los Estados Unidos de América, cada uno actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, han suscrito este Convenio de Donación de Objetivo Estratégico firmando en sus nombres y lo han otorgado en el día y año que aparece en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU



Allan Wagner Tizón
Ministro de Relaciones Exteriores

designate additional representatives for all purposes other than signing formal amendments to the Agreement or exercising the power under Sections 2.2 or 2.3 to revise the Results. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 6.3. Standard Provisions Annex

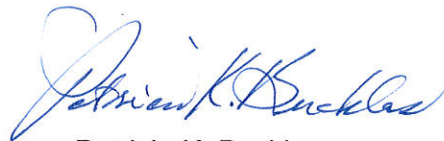
A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 6.4. Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Grantee, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA



Patricia K. Buckles
Mission Director
USAID/Peru

ANEXO I

DESCRIPCION AMPLIADA

CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO

UNA MEJOR SALUD PARA POBLACIONES EN ALTO RIESGO

Artículo I. Introducción

Este anexo describe las actividades a ser llevadas a cabo y los resultados a ser obtenidos con los fondos obligados bajo este Convenio. Nada en este Anexo 1 deberá ser interpretado como enmienda a ninguna de las definiciones o términos del Convenio.

Artículo II. Antecedentes

Muchos de los problemas de salud que aquejan a los peruanos requieren cambios en comportamientos de salud y estilos de vida, no mas servicios curativos en clínicas y hospitales. Este es un reto para el sector salud, donde las capacidades regionales y locales en promoción de la salud no están bien desarrolladas.

La Dirección General de Promoción de la Salud (DGPS) del Ministerio de Salud ha definido escenarios estratégicos que ofrecen un mayor potencial para actividades que conlleven a la mejora de la educación en salud y comportamientos saludables. Estos escenarios son: (1) familia, (2) escuelas, (3) comunidad y (4) servicios de salud.

Este Anexo I describe una serie de actividades que serán llevadas a cabo en apoyo del Resultado Intermedio 2 “Las Personas Practican Comportamientos Saludables”.

Artículo III. Iniciativas y Actividades para la Promoción de la Salud

Las actividades se esperan que incluyan lo siguiente:

“Escuelas Saludables,” actividades para mejorar los comportamientos saludables y

ANNEX I

AMPLIFIED DESCRIPTION

STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT

IMPROVE HEALTH FOR HIGH RISK POPULATIONS

Article I. Introduction

This annex describes the activities to be undertaken and the results to be achieved with the funds obligated under this Agreement. Nothing in this Annex 1 shall be construed as amending any of the definitions or terms of the Agreement.

Article II. Background

Many of the health problems that afflict Peruvians require changes in health behaviors and lifestyles, not more curative services in clinics and hospitals. This is a challenge for the health sector, where regional and local capability in health promotion is not well-developed.

The General Bureau of Health Promotion (DGPS) of the Ministry of Health has defined strategic contexts which offer the greatest potential for activities leading to improved health knowledge and behaviors. These contexts are: (1) family, (2) school, (3) community, and (4) health services.

This Annex I describes a set of activities that will be undertaken in support of Intermediate Result 2 “People Practicing Healthy Behaviors.”

Article III. Health Promotion Proposals and Activities

The activities are expected to include the following:

“Healthy Schools” activities to improve the health-related behaviors and lifestyles of

estilos de vida de los niños y adolescentes peruanos.

“Familia Saludable,” actividades para reforzar la crianza y cuidados de la salud de cada uno de los miembros que la integran.

“Participación Comunitaria,” actividades para crear oportunidades para que los miembros de la comunidad participen en la planificación, el análisis de las necesidades e implementación de los proyectos.

“Servicios de Salud,” actividades para adaptar los servicios de salud a las diferentes condiciones de cada grupo etáreo, con especial énfasis en las necesidades de los niños.

Artículo IV. Componentes

Se espera implementar cinco componentes esenciales para el Fortalecimiento de las Capacidades Regionales y Locales en Promoción de la Salud en el sistema de la salud pública:

1. *Desarrollo metodológico e instrumentación*

Objetivo: Diseñar las metodologías, estrategias y procedimientos necesarios para el desarrollo de intervenciones en promoción de la salud, a nivel regional y local.

2. *Abogacía e incidencia política*

Objetivo: Desarrollar estrategias de abogacía e incidencia política para proyectos en promoción de la salud, a nivel regional y local.

3. *Capacitación*

Objetivo: Capacitar al personal de salud, en los ámbitos regional y local, para el desarrollo de intervenciones en promoción de la salud.

4. *Piloto*

Objetivo: Evaluar diferentes metodologías y estrategias en promoción de la salud, a nivel regional y local.

Peruvian children and adolescents.

“Healthy Family” activities to enhance the childraising and health-care behaviors of each member of the family.

“Community Participation” activities to create opportunities for community members to take part in planning, analysis of needs, and implementation of projects.

“Health Services” activities to adapt health services to the circumstances of different age groups, with special emphasis on the needs of children. .

Article IV. Components

Five components essential to Building Regional and Local Capabilities in Health Promotion in the public health system are expected to be implemented:

1. *Development of methodologies and instruments*

Objective: To design the methodologies, strategies, and procedures required for the development of health promotion projects at the regional and local level.

2. *Advocacy and lobbying*

Objective: To develop strategies for advocacy and lobbying for health promotion projects at the regional and local levels.

3. *Training*

Objective: To train regional and local health personnel to develop health promotion projects.

4. *Pilot Projects*

Objective: To test different health promotion methodologies and strategies at the regional and local levels.

5. Monitoreo y evaluación

Objetivo: Establecer un conjunto de indicadores para actividades de promoción de la salud, a nivel regional y local.

El MINSA, en coordinación con los miembros de USAID y otros socios, desarrollará planes de trabajo anuales para implementar estas actividades, dejando siempre flexibilidad para tareas imprevistas que pudieran surgir.

Asimismo, las Partes convienen en establecer un programa de evaluación. Salvo en caso que las Partes acuerden lo contrario por escrito, el programa incluirá los siguientes tipos de evaluación en forma periódica:

- (a) evaluación del progreso hacia el logro del resultado del Programa;
- (b) identificación y evaluación de los problemas o restricciones que pudieran inhibir tal logro;
- (c) evaluación de cómo tal información se puede utilizar para resolver tales problemas;
- (d) evaluación en la medida que sea posible del impacto total de desarrollo del Programa; y
- (e) determinación de la efectividad de la asistencia proporcionado a través de las agencias ejecutoras, con recomendaciones para efectuar modificaciones si fuera necesario.

Artículo V. Financiamiento

Plan Financiero. El plan financiero para el logro del Objetivo se detalla en el cuadro 1 adjuntos. Los representantes de las Partes podrán realizar cambios en el Plan Financiero sin necesidad de una enmienda formal al Convenio, si tales cambios no causan (1) que la contribución de USAID exceda la cantidad especificada en la Sección 3.1 del Convenio, o (2) que las contrapartidas sean menores que la cantidad especificada en la Sección 3.2 del Convenio. Asimismo, USAID puede, a su discreción, efectuar transferencias entre los componentes del Plan Financiero de la Donación siempre y cuando la misma no altere el total de la Donación.

5. Monitoring and assessment

Objective: To establish a set of indicators for health promotion activities, at the regional and local levels.

The MOH will develop annual workplans for implementing these activities, in consultation with USAID and other partners, always leaving flexibility for unforeseen tasks that can emerge.

Likewise, the Parties agree to establish an evaluation program. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program shall include the following types of evaluations on a periodic basis:

- (a) evaluation toward attainment of the result of the Program;
- (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) assessment of how such information may be used to help overcome problems;
- (d) evaluation to the degree feasible of the overall development impact of the Program; and
- (e) determination of the effectiveness of the assistance provided through implementing agencies, with recommendations for modifications as necessary.

Article V. Funding

Financial Plan. The financial plan for the program is set forth in the attached table 1. The Representatives of the Parties may effect changes in the financial plan without a formal amendment to the Agreement, if that changes do not cause (1) USAID contribution to exceed the amount specified in Section 3.1 of the Agreement or (2) the Counterpart Contribution to be less than the amount specified in Section 3.2 of the Agreement. Likewise, USAID may, at its discretion, make transfers between the components of the Financial Plan provided that such transfers do not alter the total of the Grant.

Artículo VI. Roles y Responsabilidades de las Partes

A. Ministerio de Salud

1. Contraparte de MINSA

Diferentes instancias dentro del MINSA tratan sobre prevención y promoción de la salud. Dada la naturaleza multifacética de la prevención y promoción de la salud, es lógico que se concerte con varias entidades. Al mismo tiempo, el involucramiento de varios actores aumenta la necesidad de una buena coordinación y consenso entre los mismos, de manera que estrategias eficaces concertadas puedan ser diseñadas y llevadas a cabo. Aún más, para que USAID pueda coordinar en forma eficiente con MINSA es necesario contar con una sola persona de contraparte con quien tratar.

Por consiguiente, la estructura de la gerencia de la actividad requiere el establecimiento del cargo de Director de la actividad dentro del MINSA para que desempeñe tal rol. Esta persona se desempeñará como la contraparte del MINSA del asesor de CHANGE, así como la contraparte del Oficial de la Actividad de USAID.

Por lo tanto, como una condición previa al desembolso inicial de fondos al MINSA, el MINSA debe nombrar una persona para el puesto de Director de la Actividad que cuente con el consenso mutuo del MINSA y de USAID. Esa persona deberá ser un líder técnico en el área de promoción de la salud; por lo tanto, el/ella deberá igualmente poseer excelentes habilidades interpersonales, y de consenso y ser un Gerente eficiente. Para facilitar el acceso a publicaciones internacionales, forums internacionales y documentación de USAID, la persona deberá poseer dominio del idioma inglés. Esta persona deberá dedicar tiempo completo a esta posición.

2. Informes

El MINSA preparará planes de trabajo y presupuesto anuales. Los planes de trabajo

Article VI. Roles and Responsibilities of the Parties

A. Ministry of Health

1. MOH Counterpart

Health prevention and promotion are dealt with in several different institutional structures at the MOH. Given the multifaceted nature of prevention and promotion, it is logical that several different entities would be brought to bear. At the same time, the involvement of many actors increases the need for strong coordination and consensus-building among the actors, so that concerted, effective strategies can be mounted and carried out. Further, for USAID to coordinate efficiently with the MOH under the Activity, it needs to have a single counterpart with whom to deal.

Consequently, the activity's management structure calls for the establishment of an Activity Director within the MOH to play such a role. This person would be the MOH counterpart of the CHANGE Advisor, as well as the counterpart of the USAID Activity Officer.

Therefore, as a condition precedent to the initial disbursement to the MOH under the Agreement, the MOH must appoint a person to the position of Activity Director who is mutually agreeable to both the MOH and USAID. That person should be a technical leader in the area of health promotion; accordingly, s/he should be a qualified professional. S/he should also possess excellent interpersonal, consensus-building skills and be an effective manager. To facilitate access to the international literature, international forums and USAID documentation, the person should have a strong command of English. The person should dedicate his/her full time to this position.

2. Reporting

The MOH will prepare annual work plans and budgets. The work plans will be detailed to

serán detallados para proyectar los requerimientos financieros mensuales para cada rubro del Convenio. El MINSA presentará informes trimestrales sobre la implementación de su plan de trabajo anual, incluyendo desembolsos actuales en comparación con el presupuesto programado.

B. USAID

La actividad será coordinada entre el Director de la Actividad de MINSA y el Oficial de la Actividad de USAID. La coordinación diaria con el MINSA se llevará a cabo con el Coordinador de la Actividad de USAID, quien se dedicará a tiempo parcial a la misma. A medida que se requiera, la Misión adquirirá directamente asistencia a corto plazo para apoyar al Proyecto en algunas tareas. El Coordinador y la asesoría a corto-plazo serán financiados con fondos de la donación administrados por USAID bajo el Convenio. Las pautas generales del Convenio serán proporcionadas por el Jefe y el Jefe Adjunto de la Oficina de Salud de la USAID.

Dentro de los primeros meses de la firma del Convenio, USAID negociará un convenio con CHANGE, el cual permitirá que la asesoría técnica de estas fuentes estén disponibles para apoyar las actividades bajo el Convenio en forma constante. En consulta con el MINSA, se estudiará la asistencia técnica adicional que puede ser adquirida por USAID bajo este Convenio a través de otros proyectos financiados por USAID.

project monthly financial requirements by line item of the agreement. The MOH will report quarterly on the implementation of its annual work plan, including actual disbursements compared to the projected budget.

B. USAID

The activity will be managed jointly by the MOH Activity Director and the USAID Activity Officer. Daily coordination with the MOH will be with the USAID Activity Coordinator, who will devote part time to the activity. As needed, short-term technical assistance will be procured directly by the Mission to assist in certain Activity tasks. The Coordinator and the short-term assistance will be funded from grant funds managed by USAID under the Agreement. Overall guidance will be provided by the Chief and Deputy Chief of the Health Office of USAID.

Within the first months of signature of the Agreement, USAID expects to negotiate an agreement with CHANGE that will allow those sources of technical expertise to become available to support activities under this Agreement on an ongoing basis. In consultation with the MOH, the need of additional technical expertise will be studied and may be procured by USAID under this Agreement or under other USAID-funded projects.

Cuadro No. 1

**Objetivo Estratégico (OE): Contribuir a Mejorar la Salud de los
Peruanos en Alto Riesgo
Plan de Financiamiento Ilustrado del Objetivo Estratégico
Por Resultados Intermedios y Fuentes de Financiamiento
US\$**

Resultados Intermedios	Año Fiscal 2003			Total Estimado		
	USAID	Gobierno del Perú	Total	USAID	Gobierno del Perú	Total
Costos Técnicos						
1. Servicios de Salud de Calidad Accesibles y Utilizados	-	-	-	800,000	400,000	1,200,000
2. Las Personas Practican Comportamientos Saludables	374,925	192,000	566,925	1,974,925	900,000	2,874,925
3. Políticas y Programas Responden a las Necesidades de Salud.	0	0	-	775,075	400,000	1,175,075
<i>Sub-total</i>	374,925	192,000	566,925	3,550,000	1,700,000	5,250,000
Costos Administrativos						
1. Coordinación	200,000	0	200,000	1,200,000	0	1,200,000
2. Evaluaciones	0	0	-	150,000	0	150,000
3. Resúmenes Financieros	0	0	-	50,000	0	50,000
4. Auditorías	0	0	-	50,000	0	50,000
<i>Sub-total</i>	200,000	0	200,000	1,450,000	0	1,450,000
Costo Total del OE	574,925	192,000	766,925	5,000,000	1,700,000	6,700,000

Table No. 1

Strategic Objective (SO): Improved Health for Peruvians at High Risk
Illustrative Strategic Objective Financial Plan
By Intermedia Results and Source of Funding
US\$

Intermedia Results	Fiscal Year 2003			Estimated Total		
	USAID	Government of Peru	Total	USAID	Government of Peru	Total
Technical costs						
1. Quality Health Services Accessible and Utilized	-	-	-	800,000	400,000	1,200,000
2. People Practicing Healthy Behaviors	374,925	192,000	566,925	1,974,925	900,000	2,874,925
3. Health Sector Policies and Programs More Responsive to Health Needs	0	0	0	775,075	400,000	1,175,075
<i>Sub-Total</i>	374,925	192,000	566,925	3,550,000	1,700,000	5,250,000
Administrative costs						
1. Coordination	200,000	0	-	1,200,000	0	1,200,000
2. Evaluation	0	0	-	150,000	0	150,000
3. Financial Reviews	0	0	-	50,000	0	50,000
4. Audits	0	0	-	50,000	0	50,000
<i>Sub-Total</i>	200,000	0	200,000	1,450,000	0	1,450,000
Total SO Costs	574,925	192,000	766,925	5,000,000	1,700,000	6,700,000

ANEXO 2
ANEXO DE ESTIPULACIONES
STANDARD
PARA CONVENIO DE DONACION DE
OBJETIVO ESTRATEGICO

ARTICULO A. Definiciones y Cartas de Ejecución

SECCION A.1. Definiciones. Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Donación para Objetivo Estratégico al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID, de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Ejecución conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución podrán también ser utilizadas para establecer revisiones o excepciones que estén permitidas por el Convenio.

ARTICULO B. Acuerdos Generales

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el Objetivo y Resultados de este Convenio sean cumplidos. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso hacia el logro del Objetivo y Resultados, al cumplimiento de obligaciones bajo este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor contratado para el

ANNEX 2
STRATEGIC OBJECTIVE
GRANT AGREEMENT
STANDARD PROVISIONS ANNEX

ARTICLE A. Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1. Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Strategic Objective Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions, which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B. General Covenants

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

Programa y a otros asuntos relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio.
El Donatario:

(a) Llevará a cabo el Convenio o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia de conformidad con prácticas técnicas, financieras y de administración sólidas y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por USAID de acuerdo con el Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y con experiencia, y capacitará a aquel personal según se requiera para el mantenimiento y marcha de las actividades, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que aquellas actividades sean implementadas y mantenidas en forma tal que se asegure el continuo y exitoso logro del Objetivo y Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualesquier bienes y servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, serán dedicados al Convenio hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del Convenio) se utilizará de modo que se pueda ampliar el Objetivo del Convenio y como USAID pueda indicar en Cartas de Ejecución.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID pudiera acordar lo contrario por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a

SECTION B.2. Execution of Agreement.
The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to the Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used so to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or

un proyecto o actividad de ayuda extranjera asociado con, o financiado por un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 vigente en la fecha de tal utilización.

SECCION B.4. Impuestos

(a) Este Convenio y la asistencia bajo el mismo estarán exonerados de impuestos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Perú.

(b) En caso que USAID pague el Impuesto General a las Ventas y el Impuesto de Promoción Municipal en las adquisiciones de bienes y servicios que demanden la ejecución de las actividades financiadas bajo este Convenio, el monto de los impuestos pagados serán objeto de devolución. Para tal efecto, USAID seguirá los procedimientos requeridos.

(c) En ningún caso las exoneraciones previstas en la Sección (a) abarcarán impuestos a la renta, contribuciones sociales o impuestos a la propiedad y al consumo de bienes muebles e inmuebles aplicables a individuos, firmas y organizaciones nacionales locales, salvo así lo dispongan las leyes en vigencia en el territorio del Donatario.

(d) En el caso de desacuerdo sobre la aplicación de una exoneración, las Partes acuerdan reunirse prontamente para solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Donatario

activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation

(a) This Agreement and the assistance thereunder will be exempt from taxes imposed under laws in effect in Peru.

(b) To the extent that USAID pays the General Sales Tax (IGV) and the Municipal Promotion Tax (IPM) in the acquisition of goods and services required for the implementation of the activities financed under this Agreement, the amount of the tax paid will be subject to reimbursement. For this purpose, USAID will follow the required procedures.

(c) In no case will the exemptions set forth in Section (a) extend to income taxes, social security contributions, or taxes on use or consumption of personal or real property attributed to local national individuals, firms and organizations, except as provided for by the laws in effect in the territory of the Grantee.

(d) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet to resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the host country.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee

proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario deberá hacer auditorías financieras de los

shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles, prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures

fondos gastados de conformidad con los siguientes términos, excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito:

(1) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(2) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

(d) Auditorías a Subrecipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub-recipientes "cubiertos" tal como se describe más adelante, que reciban fondos bajo este Convenio de conformidad con un contrato o convenio directo con el Donatario.

(1) Un subrecipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal en "Donaciones de USAID" (por ejemplo, como recipientes de contratos de USAID de gastos reembolsables, donaciones o convenios cooperativos y como subrecipientes bajo convenios de

in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Subrecipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" subrecipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as subrecipients under USAID strategic objective and other grant agreements with

donación de objetivo estratégico u otros con gobiernos extranjeros).

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los subrecipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los subrecipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(3) El plan deberá identificar los fondos entregados a subrecipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario. (Un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada. Un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia del Donatario encargada de auditoría).

(4) El Donatario deberá asegurar que los subrecipientes cubiertos bajo contratos directos o convenios con el Donatario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los subrecipientes necesitan ajustes de

foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered subrecipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the subrecipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) The plan shall identify the funds made available to covered subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency).

(4) The Grantee shall ensure that covered subrecipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records;

sus propios registros; y requerir de cada subrecipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

(e) Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

(f) Otros Subrecipientes Cubiertos. Para subrecipientes "cubiertos" que reciban fondos bajo el Convenio de conformidad con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá en tales contratos o convenios los requerimientos de auditoría apropiados y, a nombre del Donatario conducirá las actividades de seguimiento relacionadas con los informes de auditoría proporcionados de conformidad con dichos requerimientos.

(g) Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

(h) Auditorías de USAID. USAID se reserva el derecho de efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio a nombre del Donatario utilizando fondos bajo el Convenio u otros recursos disponibles para USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera o de otra forma asegurar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID a pesar de los requerimientos de auditoría.

and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Other Covered Subrecipients. For "covered" subrecipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros Contables del Subrecipiente. El Donatario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) e (i) de esta disposición en todos los subconvenios con organizaciones no-estadounidenses que cumplan con el límite mínimo de \$300,000 del párrafo (c) de esta disposición. Subconvenios con organizaciones no-estadounidenses, que no cumplan con el límite mínimo de \$300,000 deberán por lo menos incorporar los párrafos (h) e (i) de esta disposición. Subconvenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular de que la organización estadounidense esta sujeta a los requerimientos de auditoría contenidos en la Circular OMB A-133.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Donatario afirma que según su leal saber y entender:

(a) los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a USAID o ha motivado que USAID se informe, en el curso de las negociaciones con USAID sobre el Convenio, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Convenio y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) informará a USAID en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Subrecipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all subagreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Subagreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall at a minimum incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Subagreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or cause USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and

posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Convenio o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo el Convenio excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se lleva a cabo la actividad del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las Cartas de Ejecución.

ARTICULO C. Estipulaciones para Adquisiciones

SECCION C.1. Fuentes y Origen

(a) Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos para Costos en Moneda Extranjera serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio, que tengan en lo que respecta a bienes, su lugar de procedencia y origen y, en lo que respecta a los proveedores de bienes y servicios, su nacionalidad en los Estados Unidos (código 000 del Código Geográfico de USAID), excepto que USAID acuerde lo contrario por escrito.

(b) Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos. Los desembolsos para los costos en Soles Peruanos serán

circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. The Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

ARTICLE C. Procurement Provisions

SECTION C.1. Source and Origin

(a) Foreign Exchange Costs. Disbursements for Foreign Exchange Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in the United States (USAID Geographic Code 000) except as USAID may otherwise agree in writing.

(b) Local Currency Costs. Disbursements for local currency costs will be used exclusively to finance the costs of goods

utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio que cumplen con los requerimientos de la política de USAID para adquisiciones locales que será provista en una Carta de Ejecución.

(c) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(d) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios restringidos e ineligibles pueden ser proporcionadas en una Carta de Ejecución.

(e) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiadas bajo este Convenio deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes bajo el Acta Vuele América. Este requisito puede ser descrito en mayor detalle en Cartas de Ejecución.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo el Convenio que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Donatario suministrará a USAID en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción,

and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter.

(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(e) Transportation by air of property or persons, financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID Implementation Letters.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or

contratos u otra documentación entre el Donatario y terceras partes, relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo el Convenio, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a USAID, tan pronto estén preparadas; y

(2) dicha documentación, también será suministrada a USAID tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos del Convenio, sean considerados por USAID como de gran importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que involucren asuntos según esta subsección (a)(2), serán identificados en Cartas de Ejecución.

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Convenio serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas americanas;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo el Convenio para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Ejecución, serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por USAID con anterioridad a su ejecución; y

other documentation between the Grantee and third parties relating to goods and services to be financed under the Agreement, including documentation between the Grantee and third parties, relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to USAID on preparation; and

(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Convenio, pero que no sean financiadas bajo el Convenio, el alcance de sus servicios y el personal asignado a las actividades financiadas bajo el Convenio según pueda especificar USAID y los contratistas para las construcciones utilizados por el Donatario para el Convenio, pero no financiados bajo el Convenio, deberán ser aceptables a USAID.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo el Convenio. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Donatario proporcionará a USAID la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que USAID lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

SECCION C.6. Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos de transporte marítimo y aéreo y los servicios de entrega relacionados no pueden ser financiados bajo la Donación, si los costos son para el transporte en un barco o nave aérea que no hubiera recibido previa aprobación de USAID.

(b) A menos que USAID determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to the activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.

SECTION C.6. Transportation

(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels or

fletes justas y razonables para dichos barcos o según se acuerde lo contrario por escrito:

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por USAID que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada; y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub-sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estado-unidenses, computados separadamente.

SECCION C.7. Seguros

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por USAID que deben ser transportados al territorio del Donatario puede ser financiado como un costo en moneda extranjera bajo este Convenio siempre que:

(1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más ventajoso;

(2) tal seguro es colocado en un país que está autorizado bajo la Sección C.1(a); y

otherwise agrees in writing:

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the most advantages competitive rate;

(2) Such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1.(a); and

(3) los reclamos correspondientes sean pagaderos en Dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Si el Donatario (o gobierno del Donatario), por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por USAID, con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por USAID serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en los Estados Unidos.

(b) A menos que USAID acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados bajo el Convenio importados para el Convenio contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización bajo el Convenio, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Donatario bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Donatario por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de USAID en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, excepto que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las

(3) claims thereunder are payable in U.S. Dollars or, in any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or government of the Grantee) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano. El Donatario conviene en que cuando sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Norteamericano en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos bajo el Convenio pueden ser utilizados para financiar los costos para la obtención de dichos bienes excedentes.

ARTICULO D. Desembolsos

SECCION D.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos del Convenio para costos en moneda extranjera de bienes o servicios requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del mismo, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudieran ser acordados mutuamente:

(1) presentando a USAID conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que USAID contrate bienes o servicios en nombre del Donatario; o

(2) solicitando a USAID que emita Cartas de Compromiso por montos especificados directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose USAID a pagar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

ARTICLE D. Disbursements

SECTION D.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Agreement; or,

(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the

Donatario en conexión con las Cartas de Compromiso serán financiados bajo el Convenio, a menos que el Donatario dé instrucciones por anticipado a USAID de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar pueden también ser financiados bajo el Convenio.

SECCION D.2. Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Convenio para los costos en Soles Peruanos requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a USAID de solicitudes para financiar dichos costos acompañada de la documentación sustentatoria prescrita en Cartas de Ejecución.

(b) Los Soles Peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser comprados por USAID con los Dólares de los Estados Unidos. La cantidad de dólares de los Estados Unidos equivalente al monto en Soles Peruanos aportada por el presente será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por USAID para obtener los Soles Peruanos.

SECCION D.3. Otras Formas de Desembolso

También se pueden efectuar desembolsos a través de otros medios que las Partes pudieran acordar por escrito.

SECCION D.4. Tipo de Cambio

Si los fondos provistos bajo el Convenio son introducidos al Perú por USAID o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de

Grantee in connection with Letters of Commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement.

SECTION D.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for Local Currency Costs required for the Agreement in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to financed such costs.

(b) The Peruvian Soles needed for such disbursements may be purchased by USAID with U.S. Dollars. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by USAID to obtain the local currency.

SECTION D.3. Other Forms of Disbursement

Disbursements may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION D.4. Rate of Exchange

If funds provided under the Agreement are introduced into Peru by USAID or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of USAID

USAID bajo este Convenio, el Donatario hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a Soles Peruanos a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el país del Donatario para ninguna persona por ningún motivo.

ARTICULO E. Terminación; Recursos

SECCION E.1. Suspensión y Terminación

(a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el Objetivo o Resultados del Convenio o del programa de ayuda puedan ser logrados o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la manera aquí contemplada estuviera en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo

hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

ARTICLE E. Termination; Remedies

SECTION E.1. Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will

suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Convenio, o la parte suspendida o terminada del Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo el Convenio o bajo la porción aplicable del Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

SECCION E.2. Reembolso

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo este Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo el Convenio no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al

suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

SECTION E.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the

Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la subsección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo el Convenio relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Convenio, en la medida que sea justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares de los Estados Unidos, por el Donatario, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION E.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a

amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refunds of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee unless USAID otherwise agrees in writing.

SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be

su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

SECCION E.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

ARTICULO F. Varios

SECCION F.1. Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador

(a) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que razonablemente pudiera involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

(b) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION E.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

ARTICLE F. Miscellaneous

SECTION F.1. Job Loss, Export Processing Zones and Worker's Rights

(a) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

(b) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

(c) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

ARTICULO G. Planificación Familiar Voluntaria

Las Partes acuerdan que los fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio serán utilizados en concordancia con la política y requerimientos estatutarios de los Estados Unidos aplicables relativos a los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo proporcionado por USAID bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados con tales fondos, pueden ser utilizados para:

- a) la práctica de aborto como un método de planificación familiar o para motivar o coaccionar alguna persona a practicar el aborto;
- b) la práctica de la esterilización involuntaria como un método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivo financiero a alguna persona para someterse a esterilización; o
- c) cualquier investigación biomédica que se relacione total o parcialmente, a métodos de, o a la práctica de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.
- d) USAID emitirá cartas de ejecución que describan en mayor detalle los requerimientos de esta sección.

(c) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

ARTICLE G. Voluntary Family Planning

The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for:

- a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;
- b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or
- c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method of family planning.
- d) USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

ARTICULO H. Prohibición de Asistencia a
Traficantes de Drogas

Bajo este Convenio, no se podrán proporcionar fondos ni ningún otro apoyo a o a través de un individuo o entidad del cual se tenga pruebas fehacientes para acreditar que un individuo, unos individuos que pertenecen a una entidad o un individuo clave de una entidad: (a) ha sido condenado por una violación de, o por una conspiración para violar, cualquier ley o reglamento del Gobierno del Perú, del Gobierno de los Estados Unidos, de algún Estado o del Distrito de Columbia, o de cualquier otro país relacionado con estupefacientes o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, (b) es o ha sido un traficante ilegal de cualquiera de esas drogas o sustancias controladas, o (c) es o ha sido un ayudante, cómplice o conspirador conocedor o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de cualquiera de esas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Convenio podría ser suspendido o concluído, en su totalidad o en parte, siempre que al tomar conocimiento de tales hechos delictuosos, las autoridades correspondientes no adopten las medidas correctivas en la vía administrativa y en lo penal.

ARTICLE H. Prohibition on Assistance to
Drug Traffickers

No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where there is credible evidence to believe that the individual, an entity or a key individual of an entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the Government of Peru, the Government of the United States, a State or the District of Columbia, or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assister, abettor, conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the Agreement could be suspended or terminated in whole or part, if, having learned of such crimes, the appropriate authorities do not take corrective administrative or penal action.